

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL EN COSTA RICA¹

LINGUISTIC ATTITUDES TOWARD VARIETIES OF SPANISH IN COSTA RICA

*M.A. Johnny Fallas Monge*²

Universidad Nacional, Costa Rica

*M.L. María de los Ángeles Sancho Ugalde*³

Universidad Nacional, Costa Rica

RESUMEN

Se estudian las actitudes lingüísticas en hablantes guanacastecos y del valle central de Costa Rica hacia las variedades lingüísticas del español, en una muestra de población estudiantil de la Universidad Nacional (Heredia, Costa Rica). Se analizan contrastivamente las actitudes lingüísticas de sendos grupos de hablantes hacia las variedades lingüísticas del español de Costa Rica. Se plantea un cuestionario con una *escala tipo likert* de cinco niveles y con tres preguntas abiertas, como instrumento para recolectar datos sobre sus actitudes lingüísticas.

ABSTRACT

This study focuses on the linguistic attitudes shown by speakers in Guanacaste and in the central valley of Costa Rica, regarding these linguistic varieties of Spanish, in a sample of university students (Universidad Nacional, Heredia, Costa Rica). An analysis is carried out on their attitudes contrastively towards the linguistic varieties of Spanish in Guanacaste and the central valley. A five-level Likert scale questionnaire and three open questions are used in an instrument to collect data on linguistic attitudes toward these two groups of speakers.

Palabras clave: variedad lingüística, español de Costa Rica, español de Guanacaste, identidad lingüística

Keywords: linguistic varieties, Costa Rican Spanish, Spanish in Guanacaste, linguistic identity

1 El presente ensayo está basado en una investigación realizada para la obtención de la Maestría en Lingüística de la Universidad de Costa Rica, en 2018.

2 Correo electrónico: johnny.fallas.monge@una.cr

3 Correo electrónico: maría.sancho.ugalde@una.cr

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS COMO SISTEMA DE CREENCIAS

Con base en los postulados de Van Dijk⁴, las creencias son productos del pensamiento asociadas con la mente, por lo que se presentan en categorías específicas. Por ejemplo, *los conocimientos* son creencias que «nosotros» como representación de un grupo, comunidad, cultura o institución consideramos «creencias verdaderas», de acuerdo con ciertos fundamentos o criterios de verdad válidos, correctos y socialmente compartidos. También las creencias pueden corresponder a *opiniones*, lo que nosotros evaluamos como verdadero/falso, agradable/ desagradable, permitido/prohibido, aceptable/inaceptable, es decir, juicios basados en valores o normas.

Van Dijk⁵ utiliza la noción *actitudes lingüísticas* para referirse a las creencias evaluativas (opiniones), socialmente compartidas por un grupo, las estructuras de estas representaciones sociales evaluativas facilitan su construcción, funciones y usos en las prácticas sociales cotidianas con las cuales se categoriza y juzga positiva o negativamente a otros grupos. Las estructuras o esquemas de las actitudes incluyen categorías generales que se han desarrollado en función de los objetivos, los intereses, los contextos sociales y culturales de las percepciones y prácticas sociales del grupo.

PRESTIGIO LINGÜÍSTICO

Las actitudes lingüísticas aparecen ligadas al concepto de prestigio como una conducta (algo que se tiene) o como una actitud (algo que se concede). Ello supone averiguar qué se considera prestigioso y qué no, o descubrir dentro de los individuos y grupos prestigiosos, cuáles son los rasgos que los convierten en tales. Para Alvar⁶ el prestigio «no es otra cosa que la aceptación de un tipo de conducta considerado mejor que otro (...). Prestigio, pues, es lo que se trata de buscar para elevar la consideración de una modalidad lingüística».

El estudio de las actitudes revela que hay variedades lingüísticas prestigiosas, que son las que suele estar ligadas a los grupos que ocupan una posición socioeconómica alta. Las formas de alto prestigio representan un alto estatus social; no obstante, las formas de bajo prestigio reflejan solidaridad y cohesión social. Por su parte, Fishman⁷ asegura que «el prestigio de las lenguas puede

4 Teun Van Dijk. *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria* (Madrid: Gedisa, 2006) 38.

5 Van Dijk, 86- 87.

6 Manuel Alvar, *Manual de dialectología hispánica* (Madrid. Ariel, 1990) 15-16; también citado por Teresa Fernández Ulloa, «Actitudes y creencias lingüísticas: definición y medición. Un ejemplo de Bermeo (Bizkaia)», *Letras de Deusto* 31, 90 (2002): 153-184 (168).

7 Joshua Fishman. *Sociología del lenguaje*, Ramón Sarmiento y Juan Carlos Moreno, trads. (Madrid: Cátedra, 1982) 159.

variar notoriamente de un contexto a otro para los mismos interlocutores, así como de una retícula lingüística a otra en la misma comunidad lingüística».

LEALTAD LINGÜÍSTICA

La lealtad lingüística da cuenta de la estrecha relación entre identidad y lengua, responde a la necesidad de integración de los hablantes en un grupo, aunque sea esta una lengua no estándar o variedad lingüística considerada como no prestigiosa. Para Hudson⁸, «el hecho de efectuar un «acto de identidad» con un grupo, y adoptar sus modelos de habla, la visión del miembro de ese grupo deviene parte de su visión de sí mismo, y en correspondencia, resulta difícil volver la lealtad hacia otros grupos». Los hablantes de una lengua o variedad lingüística de bajo prestigio pueden expresar actitudes desfavorables hacia su propia lengua o variedad lingüística y hacia sus hablantes, aunque usar su variedad lingüística vernácula en determinadas situaciones es un acto consciente de lealtad al grupo étnico con el que se identifica el individuo.

En el caso de la zona de Guanacaste, la lealtad y la identidad se manifiestan con el concepto de la *guanacastequidad*: «conjunto de características, símbolos, costumbres que conforman el ser guanacasteco, forjado en el cotidiano discurrir y en los acontecimientos trascendentales»⁹. La *guanacastequidad* se muestra con sus tradiciones, su historia, cultura y su variedad lingüística.

INSEGURIDAD LINGÜÍSTICA

Mediante una lengua estándar, una sociedad concibe el dominio de la normativa como un factor que favorece la aceptación y el ascenso social de los hablantes, lo que resulta en el desprestigio de lenguas minoritarias o la descalificación de variedades lingüísticas regionales y sociales no estándares. La conciencia de una autodevaluación de variedades lingüísticas, por parte de los hablantes, puede estar relacionada con prácticas y modelos educativos, culturales y lingüísticos estigmatizados. Para García y otros, «existen evidencias suficientes que indican que sujetos con la identidad lingüística vulnerable por la estigmatización sistemática de su lengua materna ineludiblemente proyectan formas de inseguridad en sus prácticas lingüísticas»¹⁰.

8 Richard A. Hudson. *La sociolingüística*, 2.^a ed., Xabier Falcón, trad. (Barcelona: Anagrama, 2000) 210.

9 Miguel Fajardo Korea. «La *guanacastequidad* cultural», *Suplemento cultural Anexión* 194 (Julio 2009): 1.

10 Roberto García y otros. *Competencias comunicativas, actitudes y conciencia lingüística. Cuaderno de Política lingüística*. Tesis. Universidad Nacional de Tucumán (2004) 24.

IDENTIDAD LINGÜÍSTICA

Según van Dijk, la identidad es a la vez personal y un constructo social, pues los individuos se constituyen a sí mismos como miembros de varias categorías y grupos, dichas autorrepresentaciones están al mismo tiempo construidas socialmente: «parte de nuestra autorrepresentación se infiere de los modos en que los otros (otros miembros del grupo, miembros de otros grupos) nos ven, definen y tratan»¹¹. Además, los individuos pueden compartir varias identidades sociales que pueden ser más o menos estables a través de los contextos personales. La utilización de palabras como «traidor», «disidente» muestran las reacciones y sanciones que pueden enfrentar los miembros cuando niegan o abandonan su propio grupo; por el contrario, la identificación y cooperación usualmente podrían ser evaluadas positivamente en términos de solidaridad, lealtad y fidelidad.

La identidad es personal y social. La primera es una representación mental de sí mismo (personal) como un ser único con su biografía y experiencias propias; la segunda, una representación mental de sí mismo (social) como colección de pertenencias a grupos. Del mismo modo en que los grupos comparten conocimientos y actitudes, también comparten una representación social que define su identidad como un grupo. Los criterios de pertenencia definen qué identifica al grupo por medio de sus actividades, objetivos, normas, valores y recursos, especialmente en relación con otros grupos.

PREJUICIO LINGÜÍSTICO

Hudson define el *prejuicio lingüístico* así:

Hay una gran cantidad de evidencia que indica que la gente utiliza el lenguaje con la finalidad de situarse en un espacio social multi-dimensional. Desde el punto de vista del hablante, es ésta una forma de comunicar información acerca de sí mismo: acerca de la clase de persona que es (o que querría ser) y su posición en la sociedad. En correspondencia el oyente puede sacar sus conclusiones acerca de las características del hablante y de su ubicación en la sociedad (...) la gente presta una enorme atención a tales señales, y a este hábito de utilizar las señales sociales como fuente de información lo denominaremos *prejuicio lingüístico*¹².

En las comunidades lingüísticas puede persistir la idea de que existen algunas lenguas o variedades lingüísticas mejores. Hudson lo refuta, al afirmar que si bien es cierto existen variedades con mayor o menor prestigio desde un punto de vista social; no obstante, desde el enfoque lingüístico sus estructuras gramaticales son complicadas. Siendo las variedades hechos lingüísticos, su determinación debe fundarse en criterios objetivos, intrínsecamente lingüísti-

11 Van Dijk, 153.

12 Hudson, 207.

cos, sin embargo, en ocasiones se utiliza criterios extralingüísticos y subjetivos para su valoración (no lingüísticos).

METODOLOGÍA

Los resultados se presentan de dos maneras: 1) numérica y gráfica mediante el análisis de los datos cuantitativos obtenidos de la aplicación de cuestionarios, ya que se busca establecer por medio de promedios y frecuencias, las actitudes lingüísticas de un grupo de hablantes guanacastecos y vallecentrales hacia las variedades lingüísticas del español de Guanacaste y el valle central en la Universidad Nacional (UNA), de Costa Rica; 2) mediante tres preguntas abiertas, los informantes proporcionan sus opiniones acerca de las variedades lingüísticas del español de Guanacaste y del valle central, esta información valiosa de carácter cualitativo servirá para complementar el análisis de los datos estadísticos obtenidos en los cuestionarios y así, determinar cómo se manifiestan las actitudes lingüísticas acerca de las variedades lingüísticas en estudio.

LOS INFORMANTES Y SUS VARIABLES

La variedad lingüística guanacasteca contempla tres variables.

Variable lingüística: Refiere a los hablantes de la variedad lingüística guanacasteca.

Migrados y no migrados: *Migrados:* remite a estudiantes de Guanacaste que por estudios universitarios en la UNA han migrado (con menos de dos años o más de dos años) al valle central. *No migrados:* Se trabajó con estudiantes guanacastecos que cursan carreras en la Sede Regional Chorotega de la UNA.

Sexo: En cuanto a la variable de sexo, se desea conocer si existen diferencias acerca de las actitudes lingüísticas que poseen los hombres en contraposición con las mujeres, así como en temas referidos a creencias, prejuicios, lealtad e identidad lingüística, prestigio lingüístico, entre otros. Los instrumentos de recolección de datos se aplicaron a un total de 69 informantes: 35 hombres guanacastecos y 34 mujeres guanacastecas, estudiantes de la Sede Regional Chorotega de la UNA.

La variedad lingüística vallecentraleña incluye tres variables.

Variable lingüística: Refiere a los hablantes de la variedad lingüística vallecentraleña.

Migrados y no migrados: *Migrados:* refiere a estudiantes del valle central que por cursar estudios universitarios en la Sede Regional Chorotega han migrado (con menos de dos años o más de dos años) a Guanacaste. *No migrados:* Son los universitarios del valle central que estudian en la Sede Central de la UNA.

Sexo: Los instrumentos de recolección de datos se aplicaron a un total de 70 informantes: 35 hombres vallecentrales y 35 mujeres vallecentrales, estudiantes de la Sede Central de la UNA.

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

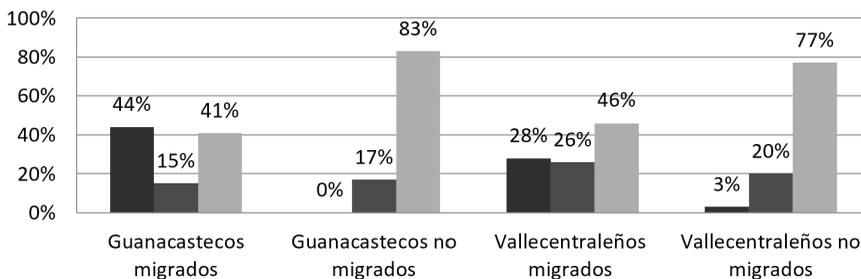
Pasamos a analizar por contrastividad las actitudes lingüísticas de un grupo de hablantes guanacastecos y vallecentrales hacia las variedades lingüísticas del español de Guanacaste y el valle central en la Universidad Nacional de Costa Rica.

EJE DE LA DIFERENCIACIÓN

Proposición 1: *Mi manera de hablar permite que me identifiquen como guanacasteco* (dirigida a estudiantes guanacastecos).

Al contrastar las respuestas de los estudiantes guanacastecos migrados con los guanacastecos no migrados (ver gráfico 1), hay una enorme diferencia que salta a la vista con respecto al desacuerdo en esta proposición: 44 % de desacuerdo en los guanacastecos migrados y 0 % de desacuerdo en los guanacastecos no migrados. Esta notable diferencia puede tener por causa que el guanacasteco que nunca ha salido de su tierra podría carecer de los elementos de juicio necesarios para saber si su forma de hablar es o no es muy distintiva. Por su parte, los guanacastecos migrados en contacto con otros grupos como los estudiantes vallecentrales no perciben que en sus contactos lingüísticos sean tan identificables.

Gráfico 1. Identificación según la manera de hablar



Fuente: Elaborado con base en los resultados recopilados en el estudio.

Proposición 2: *Mi manera de hablar permite que me identifiquen como del valle central* (dirigido a estudiantes vallecentrales).

Se observa un patrón similar en que los vallecentrales migrados también han experimentado un proceso de cambio en su forma de hablar que los hace menos identificables (46 % reconocibles en contraste con un 77 % de vallecentrales no migrados).

traleños no migrados que perciben su variedad lingüística como reconocible o identificable).

Con el fin de ejemplificar el análisis del *eje de la diferenciación*, se presentan algunas de las respuestas a las preguntas abiertas con el objetivo de complementar el análisis cuantitativo con análisis cualitativo. En todos los grupos de estudiantes guanacastecos y vallecentrales migrados y no migrados identificaron características de la variedad lingüística guanacasteca y la variedad lingüística vallecentraleña, principalmente en dos niveles de la lengua: fonético y léxico, además de las formas de tratamiento.

VARIEDAD LINGÜÍSTICA GUANACASTECA

Diferencias fonéticas:

Mi novia, que es del valle central, menciona que paso comiéndome las «s» y las «z», en lugar de decir: «voy a ir a Santa Cruz», digo: «Voy a ir a trabajar a Santa Cru» lo cual me lo recrimina (HG(M+2)47).

Diferencias léxicas:

Las personas del valle central dicen «tizne» y en Guanacaste decimos «contil». (HGNM15)

Forma de tratamiento:

Cuando yo llegué a Residencias [en Heredia] muchas personas me preguntaban que de dónde era yo, que si era de Guanacaste por mi manera de hablar porque utilizaba mucho la palabra «vos». (MG (M-2)54)

VARIEDAD LINGÜÍSTICA VALLECENTRALEÑA

Diferencias fonéticas:

Se les nota más [a los hablantes del valle central] la mala pronunciación de la «r» más que todo en la capital. (HGNM3)

Pronuncian [en el valle central] la «s» al final de cada oración o palabra. (HGNM18)

Diferencias léxicas:

Una vez vi a un «cherepo» y todo el mundo explotó de risa por como llamé a ese reptil («gallego») y que nunca [los guanacastecos] habían escuchado esa palabra refiriéndose a ese animal. (HVC(M-2)104).

Forma de tratamiento:

Al tratar a una persona de «usted» me indican que hablo diferente. (MV-C(M-2)129).

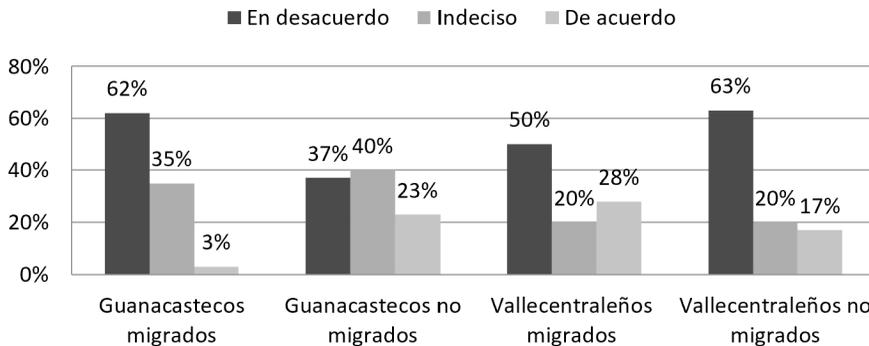
En cuanto a las diferencias léxicas, algunas de las palabras mencionadas por los estudiantes han recibido influencia del náhuatl: «contil» del náhuatl *comitl* ‘olla’ y *tilli* ‘negro’.

Con respecto a las formas de tratamiento, los entrevistados guanacastecos migrados y los no migrados tienen conciencia metalingüística de las tres formas de tratamiento (usted, vos y tú), usadas en diferentes partes del país, incluso asocian esas formas de tratamiento a zonas geográficas. El uso del “voseo” es la forma representativa de Guanacaste, forma lingüística a la cual se adscriben los estudiantes guanacastecos y prefieren sobre cualquiera de las otras formas de tratamiento. Los estudiantes del valle central se identificaron con el “ustedeo”.

EJE DE LOS PREJUICIOS LINGÜÍSTICOS

Proposición 3: *Considero mi forma de hablar más correcta que la del vallecentralero* (dirigida a estudiantes guanacastecos) / *Considero mi forma de hablar más correcta que la de Guanacaste* (dirigida a estudiantes vallecentraleros).

Gráfico 2. Consideración de su forma de hablar como la más correcta



Fuente: Elaborado con base en los resultados recopilados en el estudio.

En el gráfico 2, se observan porcentajes medios de desacuerdo entre los guanacastecos migrados (62 % en desacuerdo), los vallecentraleros migrados (52 % en desacuerdo) y los vallecentraleros no migrados (63 % en desacuerdo) y un porcentaje más bajo de desaprobación entre los guanacastecos no migrados (37 % en desacuerdo) aunque predomina en esta categoría de sujeto la indecisión al respecto (40 % indecisos). Podría conjeturarse que hay una actitud de orgullo lingüístico bastante alta entre los guanacastecos no migrados (23 % de acuerdo) hacia su variedad lingüística del español de Guanacaste; sin embargo, inferior a una similar percepción con respecto a la variedad lingüística del español del valle central entre vallecentraleros migrados (28 % de acuerdo), esto nos hace suponer que los guanacastecos no migrados poseen

una actitud lingüística de orgullo identitario significativo con respecto a su variedad lingüística guanacasteca, pero inferior al vallecentraleño que vive en Guanacaste, para un 28 % de vallecentraleños migrados a Guanacaste, su variedad lingüística del español del valle central es una forma de hablar más correcta que la variedad lingüística del lugar de su nueva residencia (Guanacaste).

A continuación, considérense algunos casos en que los estudiantes entrevistados guanacastecos y vallecentraleños, migrados y no migrados, se refirieron a los prejuicios lingüísticos que aún persisten en el imaginario colectivo de algunos hablantes costarricenses, en relación con la variedad lingüística guanacasteca y la vallecentraleña.

Prejuicios lingüísticos hacia la variedad lingüística de Guanacaste:

Cuando la gente de San José nos dice que hablamos como los nicaragüenses, eso me molesta. (HGNM11)

Ellos [del valle central] dicen que hablamos como nicaragüenses y que somos analfabetas. (MGNM25)

La utilización [de hablantes del valle central] del típico apodo “guanaco” de manera ofensiva. (MGNM33)

Se desprende que los prejuicios lingüísticos hacia esa variedad se asocian en su mayoría con la variedad lingüística del español de Nicaragua, principalmente por su relativa cercanía geográfica y por compartir algunos rasgos fonéticos y léxicos; también estos prejuicios se relacionan con el habla campesina y con la supuesta falta de educación en las personas guanacastecas. Tal asociación de la variedad lingüística guanacasteca con la del español nicaragüense ha sido investigada por Quesada¹³ y Calvo¹⁴. Además, Calvo¹⁵, Drevdal¹⁶ y

13 Miguel Ángel Quesada Pacheco. *El español de Guanacaste* (San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, 1991).

14 Annette Calvo Shadid. «Análisis de actitudes positivas y negativas hacia el habla costarricense», *Káñina. Revista de Artes y Letras de la Universidad de Costa Rica* 38, 2 (2014a): 143-159.

15 Annette Calvo Shadid y Jacqueline Castillo Rivas. «Opiniones de los costarricenses acerca del español general, la corrección lingüística, el español en los medios de comunicación y en la educación». *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 40, 2 (2014b): 167-180.

16 Silje Drevdal. *Actitudes lingüísticas de los inmigrantes nicaragüenses en Costa Rica hacia su propia habla*. Tesis del Institutt for framandspråk. Universitetet i Bergen, 2009.

Mora¹⁷, y han documentado las actitudes lingüísticas negativas y xenofóbicas de los costarricenses hacia la forma de habla de los nicaragüenses.

Prejuicios lingüísticos hacia la variedad lingüística del valle central

Algunas personas [del valle central] comienzan a hablar como decimos «creín dos/creídas» a veces es molesto. (MGNM24).

Muchas veces me han expresado mis compañeros de clase de la universidad o en otros casos mis amigos, que la forma de hablar del vallecentralero suele sonar «juega de vivo». (MVC(M+2)137).

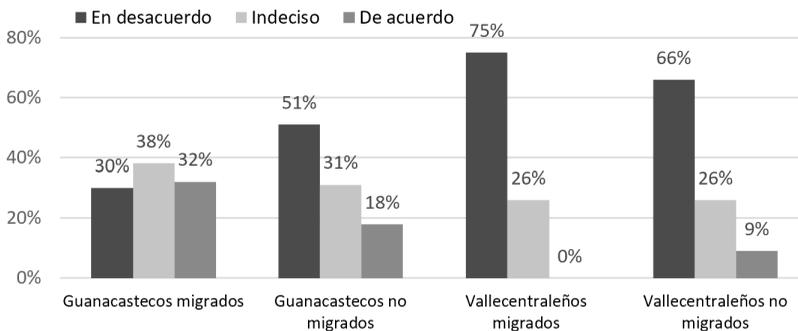
Las personas de San José hablan más «fresa». (MVC(M+2)139).

En cuanto a los prejuicios lingüísticos hacia la variedad lingüística del valle central, en las respuestas de algunos entrevistados, se observan las creencias de los vallecentraleros a ser mejores que los hablantes de las demás provincias, tener sentimientos de superioridad, creer que hablan un español más «correcto» o «perfecto», por lo que los estudiantes guanacastecos utilizan algunos apelativos despectivos para referirse a los hablantes vallecentraleros como: «juega de vivos», «pipis», hablar como «gente con plata» o «más fresa».

EJE DE LA MOVILIDAD SOCIAL

Pregunta 10: *¿Se obtienen más beneficios económicos (como conseguir un mejor trabajo) en el valle central hablando como los vallecentraleros? (dirigida a estudiantes guanacastecos) / ¿Se obtienen más beneficios económicos (como conseguir un mejor trabajo) en Guanacaste hablando como guanacastecos? (dirigida a estudiantes vallecentraleros).*

Gráfico 3. Obtención de beneficios económicos por la forma de hablar



Fuente: Elaborado con base en los resultados recopilados en el estudio.

17 Marco Antonio Mora Fonseca. «Actitudes lingüísticas de los costarricenses del valle central hacia las variedades dialectales de Nicaragua y Colombia». Tesis de Maestría en Lingüística. Sistema de Estudios de Posgrado. Universidad de Costa Rica, 2015.

Frente a la proposición de la pregunta 10 (ver gráfico 3), los guanacastecos migrados al valle central que admiten que obtienen más beneficios económicos (como conseguir un mejor trabajo) en el valle central hablando como los vallecentrales es de un 32 % (de acuerdo), en un porcentaje ligeramente inferior están en desacuerdo (30 %), pero hay también un 38 % de indecisión; en contraste, los guanacastecos no migrados rechazan en un 51 % (en desacuerdo) la proposición implícita en la pregunta, con un 31 % de indecisos y apenas un 18 % de acuerdo, este es un porcentaje mucho menor que los guanacastecos migrados al valle central que estaban de acuerdo (32 %). Las diferencias en los datos anteriores sugerirían que la experiencia de la migración al valle central y el cambio lingüístico favorecen a la obtención de beneficios económicos, mientras que para los guanacastecos no migrados no tiene relevancia económica hablar como vallecentrales en Guanacaste.

Ante la pregunta sobre si un vallecentrales se beneficiaría económicamente hablando como guanacasteco en Guanacaste, el desacuerdo es mayor en vallecentrales migrados a Guanacaste (75 % en desacuerdo) y un porcentaje menor (66 % en desacuerdo) entre vallecentrales no migrados. Todos estos porcentajes indican que entre los entrevistados guanacastecos migrados, vallecentrales migrados y vallecentrales no migrados existe un consenso mayoritario de que el hablar vallecentrales es más ventajoso económicamente tanto en Guanacaste como en el valle central; y, frente a esa opinión mayoritaria, solo los guanacastecos no migrados expresan mayoritariamente rechazo (51 % de desacuerdo) a la idea que la variedad lingüística del valle central sea una ventaja en Guanacaste. Aquí de nuevo se observan actitudes de resistencia lingüística y el orgullo identitario guanacasteco frente al proceso de aculturación lingüística del español estándar representado por la región del valle central.

Con respecto a este *eje de la movilidad social*, en los siguientes ejemplos, según la percepción de estudiantes guanacastecos y vallecentrales, se presentan algunas razones por las que se da el cambio lingüístico: por cierto tipo de aprobación entre los estudiantes universitarios pertenecientes a diversos grupos (valle central o Guanacaste), cambio lingüístico definido como inconsciente y, por último, aceptación de la adaptación lingüística según se esté en el valle central o en Guanacaste:

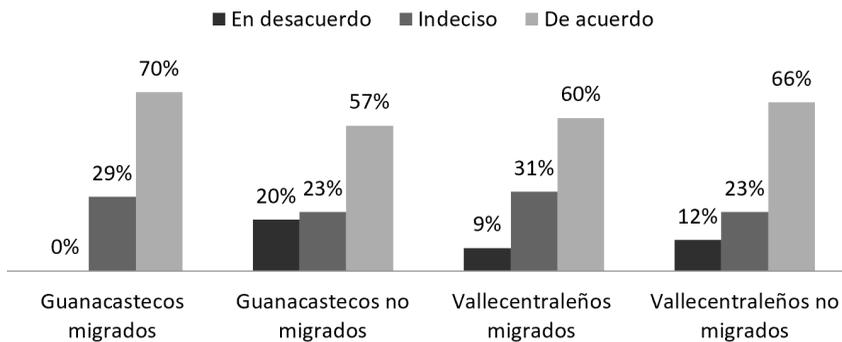
Las personas de Guanacaste que cambian la forma de hablar cuando se van para el valle central lo hacen por cierto tipo de aprobación. (MGNM20)

Pienso que si este cambio [lingüístico] se da no habría consciencia en lo absoluto, ya que te sentirías parte de algo a lo que no perteneces. (MGNM20)

EJE DE LA LEALTAD E IDENTIDAD

Proposición 13: *El guanacasteco residente en el valle central desea conservar su manera de hablar (dirigida a estudiantes guanacastecos) / El vallecentraleño residente en Guanacaste desea conservar su manera de hablar (dirigida a estudiantes vallecentraleños).*

Gráfico 4. Deseo de conservar su manera de hablar



Fuente: Elaborado con base en los resultados recopilados en el estudio.

El reconocimiento de la adaptación lingüística de los estudiantes guanacastecos a la variedad lingüística vallecentraleña lo rechazó un 70 % de los estudiantes guanacastecos migrados y un 57 % de los estudiantes guanacastecos no migrados, quienes consideran que el traslado al valle central va acompañado de un deseo de conservar su manera original de hablar (ver gráfico 4). Sin embargo, parece revelador de los procesos sociolingüísticos que estamos examinando que un significativo 20 % de los estudiantes guanacastecos no migrados perciban al guanacasteco migrante al valle central abandonando en algún grado su manera original de hablar, es decir, los guanacastecos no migrados perciben actitudes de deslealtad lingüística hacia el guanacasteco residente en el valle central que cambia su manera de hablar guanacasteca.

En porcentajes aproximadamente similares a lo que hemos examinado antes, los estudiantes vallecentraleños migrados a Guanacaste señalan en un 60 % que desean conservar su manera de hablar original, mientras los estudiantes vallecentraleños no migrados refrendan un nivel parecido de aprobación (66 %); no obstante, detectamos indecisión en ambos grupos de estudiantes vallecentraleños migrados y no migrados (31 % y 23 % respectivamente).

Para confirmar los resultados obtenidos en el presente *eje de la lealtad e identidad*, se presentan a continuación algunos ejemplos donde podemos visualizar la importancia que tiene para los estudiantes guanacastecos y vallecentraleños migrados y no migrados, el deseo de conservar su manera original de hablar, ya sea desde la variedad lingüística guanacasteca o la variedad

lingüística vallecentraleña, deseo que se ve reforzado con actitudes de mayor conciencia y aceptación de la diversidad lingüística y cultural de Costa Rica:

Te hace sentir bien ser diferente, ¿qué aburrido ser iguales a los demás?
(MGNM20)

Me parece agradable que existan diferencias entre el habla de Guanacaste y el valle central. Me parece interesante que pueda haber un cambio [en la forma de hablar] tan marcado en un país tan pequeño como Costa Rica. (HVCNM81)

Me parece bien que las personas tengan su manera de expresarse y la del guanacasteco es directa, clara y excelente. (MVC(M+2)138)

Si bien en el *eje de diferenciación*, se aludió a las diferencias lingüísticas (fonéticas, léxicas y en la forma de tratamiento) y extralingüísticas (sociales, económicas y culturales) que expresan la división históricamente marcada entre la variedad lingüística guanacasteca y la variedad lingüística vallecentraleña, con estas ejemplificaciones de actitudes positivas sobre la identidad y lealtad lingüística en los estudiantes universitarios entrevistados, podríamos visualizar que en el presente trabajo se refleja un acercamiento nivelatorio y paulatino entre ambas variedades lingüísticas, hecho que se puede constatar a través de valores. En las siguientes citas, se muestran algunos de estos valores positivos de grupo: respeto, reconocimiento de las diferencias, interés por la diversidad lingüística, identidad, curiosidad:

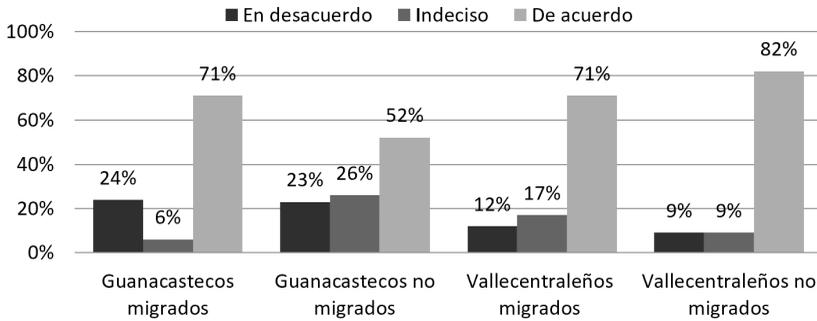
Respeto la manera de hablar de las personas (MGNM19)

En distintas regiones hay acentos diferentes, eso es interesante en un pequeño país. (MVCNM88)

EJE DE LA INSEGURIDAD LINGÜÍSTICA

Pregunta 20: *Considera usted que el cambio en la forma de hablar de las personas de Guanacaste que se van a vivir al valle central es inconsciente, que sucede «sin querer», sin darse cuenta?* (dirigida a estudiantes guanacastecos) / *¿Considera usted que el cambio en la forma de hablar de las personas del valle central que se van a vivir a Guanacaste es inconsciente, que sucede «sin querer», sin darse cuenta?* (dirigida a estudiantes vallecentraleños).

Gráfico 5. Cambio en la forma de hablar es inconsciente



Fuente: Elaborado con base en los resultados recopilados en el estudio.

En las preguntas 19 y 20 hay notable coincidencia en las respuestas de los estudiantes entrevistados, aunque son proposiciones opuestas en cuanto a que la pregunta 19 enuncia que el cambio lingüístico es consciente, y en la pregunta 20 que el cambio lingüístico es inconsciente. En la 20 es más rotunda la aprobación de que el cambio lingüístico es inconsciente (ver gráfico 5), que sucede «sin querer», sin darse cuenta: estudiantes guanacastecos migrados, 71 %; estudiantes guanacastecos no migrados, 52 %; estudiantes vallecentrales migrados, 71 % y estudiantes vallecentrales no migrados, 82 %, lo que significa que en todos los grupos de estudiantes entrevistados, más de la mitad perciben el cambio lingüístico como inconsciente y de adaptación lingüística natural.

Por último, en los grupos de estudiantes guanacastecos migrados y no migrados hay una actitud lingüística de reproche implícito al guanacasteco que se va a vivir al valle central y que cambia su forma de hablar guanacasteca por la forma de hablar vallecentrales, hay un 24 % en desacuerdo entre los guanacastecos migrados y un 23 % en desacuerdo entre los guanacastecos no migrados acerca de que el cambio lingüístico sea inconsciente, lo que podríamos interpretar como actitudes de mayor lealtad lingüística entre los estudiantes guanacastecos.

Desde el análisis cualitativo y con base en los datos recopilados se ratifican los resultados sobre el marcado rechazo a las nociones del cambio lingüístico permanente y consciente, pues para los hablantes entrevistados, el cambio lingüístico no es un fenómeno intencional de los hablantes, es inconsciente, es decir, que les sucede «sin querer», sin darse cuenta, dicho reconocimiento del cambio lingüístico se da a través de la mención de otros: compañeros, familiares o amigos:

A mi tía se le oye hablar diferente cuando se fue a San José a vivir (HGNM3)

En Guanacaste, mi hermano me dijo que pronuncié la «r» como la pronuncian acá en el valle central (MG(M-2)55).

Cuando hablo con mis amigos de Guanacaste o con familiares de ahí, me dicen que ya estoy hablando como josefina y es un poco molesto (MG(M-2)60).

Ahora en el valle central me dicen que hablo como «guanaco». (HVC(M+2)118).

El mayor reconocimiento del cambio lingüístico se da con el fenómeno de la migración. En los ejemplos anteriores se señalan cambios lingüísticos como la forma de tratamiento, el acento, la utilización de refranes y léxico diferente que caracteriza a la variedad lingüística del lugar donde los estudiantes universitarios migran por razones de estudio en la UNA (Sede Central o Sede Regional Chorotega); se reconoce la influencia de la variedad lingüística guanacasteca en la variedad lingüística vallecentraleña y viceversa.

CONCLUSIONES

1. La información de tipo cuantitativo y también las declaraciones libres y de índole más cualitativas de los guanacastecos no migrados, ponen de manifiesto un elevado grado de orgullo lingüístico identitario y actitudes de una gran lealtad lingüística (guanacastequidad).

2. Tanto vallecentraleños migrados a Guanacaste como guanacastecos migrados al valle central, reconocen que el proceso de adaptación lingüística hacia sus nuevas regiones de llegada no solo es un proceso inevitable sino también involuntario, inconsciente, el cambio lingüístico pasa sin querer, sin darse cuenta. Esta percepción es menor entre vallecentraleños migrados que entre guanacastecos migrados.

3. Uno de los factores que refuerzan la direccionalidad actual del proceso de transformación lingüística en Costa Rica parecen ser los prejuicios lingüísticos y culturales que los hablantes de la variedad lingüística vallecentraleña proyectan hacia la variedad lingüística guanacasteca al reforzar en forma constante la percepción de que esta última no es tan deseable como la de la región central.

4. En la percepción de los hablantes entrevistados sí se mantiene la división históricamente marcada entre la variedad lingüística del español de Guanacaste y la variedad lingüística del español del valle central; sin embargo, el estudio de las actitudes lingüísticas demuestra un acercamiento nivelatorio y paulatino de ambas variedades lingüísticas, especialmente notorio en los estudiantes que han vivido la experiencia de la migración, quienes presentan actitudes muy positivas hacia el respeto y la identidad lingüística.